

Ernst Jandl

VERSEK

old vic: egy színmű

mindjárt elkezdik  
mindjárt el lesz kezdve  
mindjárt kezdődik  
kezdődik  
elkezdődött

take off your hat please

mindjárt befejezik  
mindjárt be lesz fejezve  
mindjárt befejeződik  
befejeződik  
befejeződött

i am putting on my hat

úti beszámoló

éjszaka bécsből  
párizsba utaztam  
és elfelejtettem  
elbúcsúzni magamtól.

amikor párizsban  
kiszálltam a vonatból,  
már a peronon álltam  
kitért karokkal.

amikor londonban  
kiszálltam a vonatból,  
futottam utánam és  
a hátamra felugrottam.

a taxisoőr  
fejcsóválva bámult.  
nyilván szokatlanul  
mély volt a meghajlásom.

azóta ülök  
szemben magammal  
mint egy meghagyott  
uzsonna partján.

időnket azzal  
töltjük hogy közösen  
leveleket írunk  
nekem haza.

### nő az ablakban

az ablakdeszkán a könyökkirálynő  
pajtaszemével felfalja estelente  
az alá tartozó utcaszakasz  
valamennyi búzaérett lányát

kicsépele őket és csupa fekete  
magot lel bennük – még a galambok sem  
bírnak lenyelni, kiket reggelente  
az ablakdeszkán nyájasan megvendégel.

### októberi éj

szék, hozz egy vendéget nekem.  
asztal, hozz egy vidám lakomát.  
lámpa, mutass nekem egy nyájas arcot,  
nem engem a tükröben. tükör, fordulj a falnak.

szék, hozz egy vendéget nekem.  
asztal, hozz egy vidám lakomát.  
ablak, tárulj melegebb tájra.  
koffer, fogj kézen és röpits egyiptomba.

szék, hozz egy vendéget nekem.  
asztal, hozz egy vidám lakomát.  
telefonmadár, dalolj értem.  
vagy hozz egy pincemély téli álmot, ágy.

## életrajz

dietrich burkhard emlékezetére

tehetséges  
mondta a professzor anyámnak.  
nagyon tehetséges  
mondta anyám az apámnak.  
tehetséges vagyok, mondta a professzor anyámnak  
mondtam a barátomnak.

apámnak hosszú élete volt.  
apámnak ősz haja már alig volt.  
anyám már nem tépte ki egyenként ősz hajszálait.  
a nők nem akarnak megkopaszodni.  
nekem nagyon szőke hajam volt.  
apámnak haja már alig volt.  
apámnak oly sok ideje volt.  
ismeretségemet vele  
nem fogom megújítani.

dietrichnek hívtak.  
tizenöt éves koromban szereztem egy tangót.  
a tangót eljátszottam professzoromnak  
és a professzor ezt mondta: további  
kiképzéséről gondoskodom  
és anyám ezt mondta apámnak:  
további kiképzéséről gondoskodnak.

1926-ban kaptam a tartózkodási engedélyt.  
ez állt rajta: 1926-tól . . .  
19 előnyomtatva, 26 zöld tintával,  
a tól s a négy pont előnyomtatva;  
a hatóságok gondolnak a harmadik évezredre.  
a hatóságok előrelátók.

dietrichnek hívtak.  
volt tehetségem használhatatlan dolgokra.  
1926-ban kaptam meg a tartózkodási engedélyt.  
kilencéves koromban hagytam el a népiskolát.  
tizenöt éves koromban szereztem egy tangót.  
tizenhét éves koromban letettem az érettségit.  
1944 óta minden adatlap  
életkor-rovatába 18-at írok . . .

tehetséges  
mondta a professzor anyámnak.  
nagyon tehetséges  
mondta anyám az apámnak.  
meg kéne pályáznia valamit  
mondta apám.  
de semmit sem pályáztam meg.

aztán felpróbáltak rám egy szürke kabátot  
és otthon ültek és képeslapokat írtak  
és mindennap nyírták a körmüket.  
kiképzéséről gondoskodunk  
mondta az őrmester anyámnak  
s kivett egy fűszálat az ajka közül;  
adja ezt át a professzorának és mondja meg neki:  
nem a tehetség számít, csak a további képzés.

dietrichnek hívtak.  
1926-tól 1944-ig.  
most már nem hívnak.  
napról napra kevesebb leszek  
és a hatalmas haláltraktorok  
melyek egy idő óta  
újból remegnek a földön  
meggyorsítják további  
kiképzésem folyamatát.

EÖRSI ISTVÁN fordításai